

Global Standard gGmbH
 グローバル・スタンダード非営利活動有限会社
- Standards Committee -
 基準委員会



List of relevant changes in GOTS 5.0 and the Implementation Manual as compared to GOTS 4.0

GOTS 4.0と比較して GOTS 5.0 とその実施マニュアルの、関係する変更のリスト

Relevant changes and specifications to the content are listed, but not each detail and/or explanation is provided in this overview. Accordingly, it cannot be used as a fully comprehensive and complete list of changes but only as an indicative supporting document. Please refer to the new GOTS version 5.0 and the corresponding Manual for exact and binding changes.

関係する変更と内容の詳細がリストされているが、個々の詳細や説明がすべてこのオーバービューに提供されてはいない。従って、これをフルに包括的で完璧な変更リストとして使うことはできなくて、指示的な支援書類として使える。正確で拘束力のある変更については GOTS version 5.0 とこれに対応するマニュアルを参照してください。

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 関係する変更
GOTS & Manual 基準書と実施マニュアル	Various / Common 諸々/全般	<ul style="list-style-type: none"> The word “standard” has been changed to the more definitive “Standard” throughout the documents when referring to the Global Organic Textile Standard. Global Organic Textile Standard に言及する場面で、「standard」の単語をより確定的な「Standard」(大文字 S)に変更した。 “International Working Group” has been replaced by “Global Standard gGmbH” 「国際作業グループ」は「Global Standard gGmbH」に置き換えられた。(gemeinnützige Gesellschaft mit beschränkter Haftung ゲマインニュエティグ・ゲゼルシャフト・ミット・ベシュレンクター・ハフトUNG、gGmbH ゲーゲーエムペーハー、非営利活動有限会社) “Technical Committee” has been replaced by “Standards Committee” 「Technical Committee 技術委員会」は「Standards Committee 基準委員会」に置き換えられた。(TC から SC へ) “Technical Director” has been changed to “Director Standards Development & Quality Assurance” 「Technical Director 技術担当理事」は「基準開発と品質保証担当理事」に置き換えられた。 Limit values have been changed from “ppm” to “mg/kg” 限界値は「ppm」から「mg/kg」に置き換えられた。(parts per million パーツパーミリオン、mg/kg、milligram per kilogram) CAS Numbers for chemicals have been reviewed & included where necessary for better identification. より良い識別のため必要などころではケミカルの CAS ナンバーが調べられ書き加えられた。 (CAS ナンバー:アメリカ化学会 (American Chemical Society, ACS) が発行する Chemical Abstracts 誌で使用される化合物番号で、同学会の下部組織 CAS (Chemical Abstracts Service) が各種検索サービスと CAS レジストリへの登録業務を行う) Term ‘sensitizing’ added where ‘allergenic’ was mentioned. 「増感性」の用語が「アレルギー誘発性」が言及されているところに付け加えられた
GOTS	1.2	<ul style="list-style-type: none"> Statement on exception added. 例外のステートメントが加えられた。

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 関係する変更
		<ul style="list-style-type: none"> Paragraphs related to social sustainability added to include statements that reflect GOTS position on requirements in this area. この領域での要件に GOTS のポジションを反映させるステートメントを含めるため、社会的サステナビリティに関する段落が書き加えられた。
Manual	1.2	<ul style="list-style-type: none"> Added explanation on scope of 'Combined Products'. 「複合製品」の範囲の説明が加えられた
GOTS	1.5	<ul style="list-style-type: none"> Added references to Labelling Release for GOTS Goods and GOTS Additives. GOTS 製品のラベリング許可証フォームと GOTS 付加物のラベリング許可証フォームの言及が書き加えられた。
GOTS	2.1	<ul style="list-style-type: none"> Reworded for clarity. Added references to NPOP and China Organic Standard. 明確にするために書き換えた。NPOP(インド)と中国の有機製品の国家標準の言及が加えられた。 ISO 65 removed since superseded. ISO 65 は新しいものに替わったので取り除いた。
Manual	2.1	<ul style="list-style-type: none"> Reference to NPOP added with web link. NPOP(インド)の言及をウェブ・リンクとともに書き加えられた。
GOTS	2.2.1 & 2.2.2	<ul style="list-style-type: none"> Clarified requirement of fibre content. 繊維組成の要件が明確化された。 Added statements related to unacceptability of fibres originating from production processes where gross violation of ILO core labour norms or land-grabbing have been evidenced. ILO 国際労働機関の中核的労働規範の著しい違反、あるいは農地収奪が証拠づけられた、農業生産プロセスから調達された繊維の不受理性に関するステートメントが書き加えられた。
GOTS	2.3.1	<ul style="list-style-type: none"> Clarified restriction on use of Flame Retardants 防火剤(難燃剤)の使用についての制限が明確化された Clarified restriction on use of Chlorophenols クロロフェノール類の使用についての制限が明確化された Expanded example list of Organotin Compounds 有機錫(スズ)化合物の実例リストが拡大された Expanded example list of Per- and Polyfluorinated Compounds 有機フッ素化合物類(フッ素の全置換と部分置換)の実例リストが拡大された
Manual	2.3.1	<ul style="list-style-type: none"> Recommended contamination limits due to unintended by-products / contaminants from chemical inputs introduced. (MRSL)

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 関係する変更
		<ul style="list-style-type: none"> ケミカル・インプットからの意図しない副産物あるいは汚染物質の結果による推奨される汚染リミットの導入 (MRSL, Manufacturing Restricted Substances List、製造時使用制限対象物質リスト) Interpretation includes GOTS philosophy towards chemical inputs and review of limits 解釈にケミカル・インプットに対する GOTS のフィロソフィーとリミットの再評価を含めた
GOTS	2.3.2	<ul style="list-style-type: none"> Footnotes reworded for clarity 明確にするために脚注が書き換えられた。
Manual	2.3.2	<ul style="list-style-type: none"> Statements regarding toxicity requirements for preparations added. 配合剤のための毒性の要件に関してのステートメントが書き加えられた
GOTS	2.3.3	<ul style="list-style-type: none"> Few grammatical changes made. 少し文法的に変更がされた
Manual	2.3.3	<ul style="list-style-type: none"> Updated standard to JIS Z 7253:2012 JIS Z 7253:2012 に基準を更新した。(英文の変更一覧表は GOTS になっている)
GOTS	2.4.5	<ul style="list-style-type: none"> Alkaline Treatment added to Mercerization, criteria reworded. マーセリゼーションにアルカリ処理を加え、判定規準が書き換えられた
Manual	2.4.6	<ul style="list-style-type: none"> List of allergenic disperse dyes reviewed and modified. アレルギー誘発性の分散染料のリストが再吟味され修正された
GOTS	2.4.9	<ul style="list-style-type: none"> Section has been rearranged into two sub-sections, one for additional fibre materials (2.4.9.1), the second for Accessories (2.4.9.2) 項が二つの分項に再編され、一つが追加繊維素材のため(2.4.9.1)、二つ目が付属物のため(2.4.9.2)、となった。
GOTS	2.4.9.1 (new)	<ul style="list-style-type: none"> Angora now referred to as Angora Hair. アンゴラは今ではアンゴラの毛と表現。 Use of Viscose, Modal restricted again to 10 % (25% for socks, leggings and sportswear). Use of lyocell and protein based fibres allowed up to 30%. ビスコースやモダールの使用は再度 10%(ソックス、レギンズ、スポーツウェアの 25%まで)に制限された。リヨセルとタンパク質を基本とする繊維の使用は最大 30%まで許可された。 Section reorganized for better clarity. より明確にするため項が再編成された。 Positive statement on GOTS requirements of regenerated / synthetic fibres & exceptions added for added clarity. 明確さを加えるため、再生繊維と合成繊維と例外の GOTS の要件にはっきりしたステートメントが加えられた。
Manual	2.4.9.1	<ul style="list-style-type: none"> Interpretation samples of possible material compositions allowed and disallowed updated.

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 関係する変更
		<p>解釈の例としてありそうな素材構成で、許可されるものと不許可のものを更新</p>
GOTS	2.4.9.2 (new)	<ul style="list-style-type: none"> Accessories / Material in General clarified with examples 付属物の素材全般で例をあげて明確に説明 Natural fibre requirements reworded for better clarity. より明確にするため天然繊維の要件を書き換えた。 “Chrome” changed to “chromium” クロムをクロミウムに変更(日本語訳は変えていない。日本ではクロムが一般的) Clarified requirements for latex foam in fillings and stuffings. 詰め物、なかわたなどでのラテックス・フォームの要件が明確化された。 Requirement for non-slip floor covering added. 滑り止め付きフロアカバーの要件を加えた。
GOTS	2.4.10	<ul style="list-style-type: none"> Grammatical change. 文法的な変更
Manual	2.4.11	<ul style="list-style-type: none"> Note related to COD measurement added to Interpretation COD(化学的酸素要求量)の測定に関する注釈が解釈に加えられた。 Added guidance related to ZDHC Wastewater Guidelines. ZDHC(有害化学物質排出ゼログループ)の廃水ガイドラインに関するガイダンスが加えられた。
GOTS	2.4.12	<ul style="list-style-type: none"> Clarified GOTS position on use of pesticides and biocides when mandated for use by national law or rules. 国の規則や法律により殺虫剤や殺菌剤の使用が義務づけられている時の GOTS のポジションを明確にした。 Exemption statement on wooden pallets and transportation activities added. 木製パレットと輸送の活動の免除のステートメントが加えられた。
GOTS	2.4.13	<ul style="list-style-type: none"> GOTS requirements clarified for receipt of TCs, identification of GOTS goods on invoices and requirements for documentation availability with Certified Entity. Changes necessary to ensure all follow prevalent good practises. GOTS の要件として TC の受領、インボイス上の GOTS 製品の識別、認証された企業の記録保持の有効性の要件を明確に説明した。すべてが広く行われている良い習慣に従うことを確認するために必要な変更
GOTS	2.4.14	<ul style="list-style-type: none"> Rating for Colourfastness to Saliva changed from ‘Fast’ to ‘5’ based on current practises. 唾液の染色堅牢度の等級を、現在の経験に基づいて「堅牢」から「5」に変更した。(呼称の変更)
GOTS	2.4.15	<ul style="list-style-type: none"> Table for Limit values for residues in GOTS Goods reformatted in few places. No requirement has been relaxed. GOTS 製品の残留物限界値のための表が僅かの個所で配列を変えた。要件の緩和されたものはない。

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 関係する変更
		<ul style="list-style-type: none"> • Test methods updated. 試験方法が更新された • Some limits harmonized with requirements of REACH. いくつかの限界値は REACH の要件と調和させた。(化学物質の登録、評価、認可及び制限に関する EU 規則)
GOTS	2.4.16	<ul style="list-style-type: none"> • Limit values for residues in additional fibre materials and accessories reformatted. 追加繊維素材と付属物の残留物の限界値は再構成された。 • Separate limit values for “<i>textiles for babies and personal care products</i>” and “<i>other GOTS Goods</i>” created. 「ベビー用製品とパーソナル・ケア製品」と「その他の GOTS 製品」のために別々の限界値が作られた。 • Where possible, limit values harmonized with others for use by Certified Entities. 可能であれば、認証企業が使う場合、残留物の限界値は「その他」と調和させる。
Manual	2.4.16	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretation modified for acceptance of Ökotex Standard 100 class 1 for personal care or <i>textiles for babies</i> and Class 2 for other <i>GOTS Goods</i> or equivalent for accessories. 付属物についてパーソナル・ケア製品あるいはベビー用製品のためのエコテックス 100 のクラス 1 とその他の GOTS 製品のためのクラス 2 あるいは同等物を受け入れるため解釈が修正された。
GOTS	3	<ul style="list-style-type: none"> • Subsections have been reorganized for better clarity and purpose. 分項はより明快で目的に合うように再構成された。 • Some subsections have been added to cover social aspects in a more robust manner. いくつかの分項が社会的な側面をよりしっかりした方法でカバーするため付け加えられた。
GOTS	3.1	<ul style="list-style-type: none"> • Reworded to clarify requirement of Social Criteria, especially at the farm level. 特に農業の段階での、社会的な判定規準の要件をはっきり説明するために書き換えられた。
GOTS	3.2; 3.3; 3.4; 3.5; 3.8; 3.9; 3.10; 3.11	<ul style="list-style-type: none"> • Provisions in these sections have been reworded or statements added for better clarity and purpose. これらのセクションの条項はより明快で目的に合うように書き換えられあるいはステートメントが加えられた。 • Provision to compensate extra working hours with leisure time added in 3.8. 自由時間による超過労働時間の補償の条項が 3.8 項に加えられた。
GOTS	3.6	<ul style="list-style-type: none"> • Statements added related to safe and hygienic working conditions. 安全で衛生的な労働環境に関するステートメントが加えられた。 • Statements related to vulnerable individuals added. 傷つきやすい人たちに関係するステートメントが加えられた。 • Statements related to safety of equipment, buildings and accommodation added. 設備と建物、宿泊施設の安全性に関するステートメントが加えられた。

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 関係する変更
GOTS	3.7	<ul style="list-style-type: none"> Section renamed “Fair Remuneration” セクション(項)は「正当な報酬」に名称を変えた。 Reworded to clarify GOTS position and requirements on different aspects of remuneration and deductions 報酬と減額の異なる側面における GOTS のポジションと要件をはっきり説明するために書き換えられた。
GOTS	3.12	<ul style="list-style-type: none"> Subsection on “Ethical Business Behaviour” added. 「倫理的なビジネスのふるまい」の分項が付け加えられた。
Manual	3.12	<ul style="list-style-type: none"> GOTS recommendation on using social criteria tools such as SAI Social Fingerprint™ or equivalent added as guidance. SAI のソーシャル・フィンガープリントあるいは同等物などの社会的判定規準ツールを使うことへの GOTS の推奨がガイダンスとして加えられた。
Manual	4.1	<ul style="list-style-type: none"> Statement related to other fibres added for better clarity on first processing stages. 最初の加工段階についてその他の繊維に関するステートメントが、はっきり説明するために加えられた。 Exceptions on annual audits reworded for better clarity. No change in requirements. 年次監査の例外がより明確にするため書き換えられた。要件に変更はない。 Clarification on repacking in bulk stages added. バルク(貿易の貨物の荷下ろし)段階でのリパックの具体的な説明が加えられた。 Onsite inspection protocols reworded for better clarity. No change in requirements. 現場検査プロトコル(実施要項)がより明確にするため書き換えられた。要件に変更はない。 Interpretation and requirements on inspection of ginning units added. 繰り綿のユニットの検査について解釈と要件が加えられた。
GOTS	4.2	<ul style="list-style-type: none"> Laboratory accreditation clarified. 試験機関の資格認定が明確にされた。
Manual	4.2	<ul style="list-style-type: none"> Suggested Testing Parameters and Matrices added for guidance only. Certifiers will continue to have their own risk assessment and decide on testing as before. No change in requirements. 提案されているテストのパラメーターとマトリックスがガイダンスとしてのみ加えられた。認証機関は以前と同じように彼ら自身のリスク査定を持ち、テストを決定することを続けるだろう。要件に変更はない。
GOTS	Annex A2.1	<ul style="list-style-type: none"> Requirements for fibre material components clarified. 繊維素材の構成成分の要件が明確化された。
GOTS	Annex A3.2	<ul style="list-style-type: none"> Requirements for Colourants clarified. 着色剤の要件が明確化された。
GOTS	Annex B	<ul style="list-style-type: none"> Heavy Metal Free definition clarified.

Document 書類	Chapter 項	Relevant change 関係する変更
		<ul style="list-style-type: none"> 「重金属を含まない」の定義が明確化された。 Definition “Textiles for babies” added. 「ベビー用の繊維製品」の定義が付け加えられた。
GOTS	Annex C	<ul style="list-style-type: none"> Reviewed, changed where required. Added few abbreviations. 再吟味し、必要とされるところは変更した。略語を少し加えた。

status: 01 March 2017
2017年3月1日.現在

日本語訳 JOCA 森 和彦